

رومنة الأسماء العربية

بناء على تكليف رئيس جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية كل من:

- د. محمد بن أحمد الأفندي علوم الحاسب جامعة الأمير سلطان الأهلية
- د. فيصل بن محمد المهنا اللسانيات جامعة الملك سعود
- د. عبد الملك بن سلمان السلطان علوم الحاسب جامعة الملك سعود
- د. عبد الرحيم بن يحيى عبد اللغة العربية جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية
- د. عبد الكريم بن عبد الحميد أصغر علم الاجتماع جامعة نايف العربية للعلوم الأمنية
- د. منصور بن محمد الغامدي اللسانيات مدينة الملك عبد العزيز للعلوم والتقنية

أعضاء في اللجنة العربية المتخصصة التي تتولى إقرار ضبط حروف الأسماء العربية بالشكل^١. وتطوير أنموذج رومنة الأسماء العربية المقترح الذي أوصت به الندوة العلمية الأولى حول توحيد معايير النقل الكتابي: الأبعاد الأمنية*.

فقد عقدت اللجنة خمسة اجتماعات ناقشت فيها التطبيقات المختلفة للأسماء العربية المرومنة^٢ م- ن المنط- ور اللساني والحاسوبي عند تطبيقها على طائفة متنوعة من الأسماء العربية، ووقفت اللجنة على الصعوبات التي تطرأ نظراً لعدم ضبط حروف الأسماء العربية بالشكل عند استخدام البرمجيات في الرومنة الآلية- لأس- ماء الأعلام العربية. ودرست اللجنة الأنموذج المقترح في توصيات الندوة* وتطبيقاته في الرومنة وحفظ الأسماء في قواعد بيانات متوافقة مع النظم الحاسوبية المستخدمة. وخلصت إلى التوصيات التالية:

أولاً: الالتزام بضبط حروف الأسماء العربية بالشكل:

(١) لا يمكن رومنة الأسماء العربية آلياً باستخدام البرمجيات إذا لم تكن الحروف مضبوطة بالشكل. حيث أن التشكيل يعطي دلالة عن الصوائت (ـَ ، ـِ ، ـُ) وأمد الحروف (ـً ، ـٍ) وعندما لا يتوفر التشكيل لا يستطيع المشكل الآلي التنبؤ الدقيق بمعرفة هذه الرموز.

(٢) يعطي التشكيل ثباتاً في الرومنة وخاصة للأسماء التي تحتمل أكثر من تشكيل واحد كما في الاسم- م: "حميد"، الذي قد يرمز للاسم: "حميد" والاسم: "حميد"، في الوقت نفسه. فإنه لا بد من تشكيل الحروف حتى تكون الرومنة دقيقة وسليمة.

(٣) ضرورة تشكيل الأسماء العربية يدوياً من قبل المختص حسب نطقها العربي الفصح وعدم تنش- كيلها باستخدام نظم حاسوبية لتلافي الأخطاء في التشكيل خاصة الأسماء ذات التشكيل المتعدد، مع إمكانية الاستفادة من النظم الحاسوبية وقواعد البيانات في المساعدة على تحديد أو اختيار التشكيل الصحيح.

*. التي نظمها كل من: وزارة الداخلية بالمملكة العربية السعودية (التربول الرياض) وجامعة نايف العربية للعلوم الأمنية والمنظمة الدولية للشرطة الجنائية (الانتربول)، خلال الفترة من ١٨- ٢٠/٣/١٤٢٤هـ- الموافق ١٩- ٢١/٥/٢٠٠٣م، بمقر الجامعة في مدينة الرياض.

١. تستخدم كلمة "تشكيل" كمترادفة لمصطلح "الضبط بالشكل" في هذا التقرير وذلك للدلالة على وضع علامات التشكيل على الحروف العربية.

٢. يقصد بكلمة "الرومنة" هنا كتابة أسماء الأعلام العربية بالحرف الروماني المستخدم في كتابة اللغات الأوربية وغيرها من اللغات البشرية.

٤) يكون التشكيل وفقا للمعايير التالية:

أ) تستخدم فقط العلامات التالية في التشكيل:

(١) الفتحة: -َ - ، "عَلِي"

(٢) الكسرة: -ِ - ، "شَهَاب"

(٣) الضمة: -ُ - ، "عُمَر"

(٤) الشدة: -ّ - ، "شَبَاب"

(٥) السكون: -ْ - ، "عَنْبَر"

ب) تشكل جميع الحروف عدا التالي:

(١) الألف إذا كان جزءا من ال التعريف. مثال: "الْبَيْتِي".

(٢) اللام إذا كان جزءا من ال التعريف ومدغما في الح-رف ال-ذي يليه. مثال: "الشمسَان".

(٣) الألف المسبوق بفتحة. مثال: "سَارَة".

(٤) الحرف الأخير من الاسم.

(٥) حرف المد "آ". مثال: "آدم".

ج) هناك صعوبات ناتجة عن التشكيل عند المعالجة الآلية للأسماء ل-ذا لا ي-د م-ن مراعاة الضوابط التالية عند إدخال علامات التشكيل:

(١) تسبق علامة الشدة الحركة وليس العكس حتى لو ظهر التشكيل مقبولا للعين لم-ا
اذلك من أثر على سرد الأسماء ورومنتها آليا. فمثلا في: "رَمِيح" س-بقت الكس-رة
الشدة اذا تظهر تحت الحرف كما في الرسم العثماني، والمتع-ارف عليه الآن أن
تظهر تحت الشدة "رميح"، لذا تأتي بعدها مباشرة عند الإدخال.

(٢) يُدخل التشكيل بعد الحرف وليس قبله. فمثلا في: "ناصر" سبقت الفتحة النون وهذا
غير مقبول.

(٣) تدخل الحركة بعد كل حرف مرة واحدة فقط. فمثلا في: "س-عيد" أدخل-ت الفتحة
مرتين بعد السين وهذا غير مقبول.

(٤) لا توضع أكثر من حركة واحدة على الحرف. فمثلا في: "سُحيم" أدخل-ت الض-مة
والفتحة على حرف السين وهذا غير مقبول.

ثانيا: أنموذج رومنة الأسماء العربية:

درست اللجنة الأنموذج المقترح في توصيات الندوة المشار إليها ورأت ضرورة تطويره حتى يكون سهل التطبيق ومقبولا عند المستخدمين ويمكن عمل البرمجيات اللازمة لرومنتها آليا وحفظه في قواعد بيانات

قابلة للتبادل بين الجهات ذات العلاقة دون التغيير في برمجيات النظم وقواعد البيانات الحالية مما يسـهل تطبيقه فيما استجد في ساحة الحوسبة والشبكات بالنسبة للحكومة الإلكترونية والتجارة الإلكترونية. والشكل المطور للنموذج المذكور يتفادى بعض الصعوبات التي ستواجه النموذج السابق ومنها:

(١) على من سيتعامل مع الاسم العربي المرومن – سواء حامل الاسم أم المختص في الجهات ذات العلاقة - أن يكون على دراية ببعض الرموز التي سيجد صـعوبة فـي اسـتخدامها وتـذكرها وكتابتها ونطقها ومنها: الحروف التي تحتها خط ورمز الهمزة "" ورمز العين "" . فالأسـماء العربية المرومنة ستكتب يدويا من قبل حاملها أو من سيتعامل معها في نماذج وأوراق رسـمية عند السفر أو التقدم بطلب لتأشيرة سفر أو تسجيل البيانات الشخصية لدى جهـات أجنبية مـما يجعل من الصعوبة بمكان بالنسبة لغير المختص استخدام هذه الرموز.

(٢) أصبح ترابط وتبادل المعلومات بما فيها الأسماء الشخصية بين جهات عدة يتطلب التطابق التام في حروف الاسم. كما أن بعض قواعد البيانات كتلك التي في خطـوط الطيـران والمصارف المالية لا تدعم بعض الرموز المشار إليها في الفقرة السابقة ولا تدعم الشرطة "-" التي توضع بين ال التعريف والاسم عند رومنته.

(٣) لا تدعم بعض الطابعات ولوحات المفاتيح المستخدمة في بعض الجهات – كخطوط الطيـران - التعامل مع الأسماء العربية المرومنة بالرموز المشار إليها في (١ ، ٢) سابقا.

والشكل المطور للنموذج السابق هو كالتالي:

النموذج المطور لرومنة أسماء الأعلام العربية

(١) يخصص في الأوراق الرسمية مساحة خاصة لكل من: الاسم الأول، واسم الأب، واسم الجد، واللقب. ولا تستخدم كلمات الفصل بين الأسماء: "ابن، بنت، ولد". مثال:

الاسم	الأب	الجد	اللقب
سالم	علي	شمس الدين	بلال

Last Name	G. Father	Father	First Name
Bilal	Shamsulddin	Ali	Salim

(٢) يعامل الاسم المركب والكنية معاملة الاسم المفرد، وذلك بدمج الكلمات المكونة له في كلمة واحدة مرومنة. ويراعى عند إدخال الاسم المركب بالحرف العربي أن تكون هناك مسافة بين الكلمات المكونة له لتوظيفها في برمجيات الرومنة الآلية. ويشكل الحرف الأخير في كلمات الاسم المركب عدا الأخيرة.

مثال: أبو قيس ← Abuqays

شرف الدين ← Sharafulddin

ملحوظة: تحذف الألف من ال التعريف في وسط الأسماء المركبة (أنظر الجدول:

٦. ج.).

(٣) تعامل الـ التعريف حسب كتابتها وليس حسب نطقها، ففي حالة اللام الشمسية تهمل الشدة الواقعة على الحرف الذي يلي ال التعريف والنتيجة عن إدغام اللام الشمسية في الحرف الذي يليها، حيث أن الإدغام هنا لا يؤخذ بعين الاعتبار في النقل الكتابي فقد أبقى على لام ال التعريف كما هي دون إدغام:

مثال: السالم ← Alsalm

والمسلم ← Almuslim

(٤) تعامل آل بنفس طريقة الـ التعريف:

مثال: آل سالم و السالم ← Alsalm

(٥) الحروف المشددة إذا كان:

أ) تناظرها: ١ مقابل ١ (أنظر الجدول: ٦. أ.)، فتكرر:

مثال: بَسام ← Bassam

ب) تناظرها: ١ مقابل ٢ (أنظر الجدول: ٦. ب.)، فتبقى دون تكرار:

مثال: بَشَار ← Bashar

ج) تناظرها: ١ مقابل Ø (أنظر الجدول: ٦. ج)، فلا تكرر حيث أنها لا تكتب.

مثال: دَعَّاس ← Daas

٦) ليس هناك فرق بين الحروف الرومانية الصغيرة والكبيرة في تمثيل الأسماء العربية، إلا أنه إتباعا لما هو متعارف عليه في كتابة أسماء الأعلام بالحرف الروماني فـإن جميع حروف الاسم تكون صغيرة ما عدا الحرف الأول فيكون كبيرا.

أ. تناظر ١ مقابل ١:

التسلسل	الحرف		أمثلة بالحرف	
	العربي	الروماني	العربي	الروماني
١	ع ^٣	a	رذء	Rida
٢	إ ^٤	e	إيداء	Eida
٣	آ	a	آدم	Adam
٤	ب	b	بدر	Badr
٥	ت	t	تمام	Tammam
٦	ج	j	جابر	Jabir
٧	ح	h	حامد	Hamid
٨	د	d	دحام	Dahham
٩	ر	r	رياض	Riyadh
١٠	ز	z	زيد	Zayd
١١	س	s	سعيد	Said
١٢	ص	s	صاير	Sabir
١٣	ط	t	طارق	Tariq
١٤	ع ^٣	a	درع	Dira
١٥	ع ^٤	e	عيد	Eid
١٦	ع ^٥	o	عود	Oud
١٧	ف	f	قالح	Falih

٣. في نهاية الكلمة ومسبوق بحرف ساكن.

٤. في بداية الكلمة ومتبوع بياء المد.

٥. في بداية الكلمة ومتبوع يواو المد.

التسلسل	الحرف		أمثلة بالحرف	
	العربي	الروماني	العربي	الروماني
١٨	ق	q	قُنْبُر	Qunbur
١٩	ك	k	كُلَيْب	Kulayb
٢٠	ل	l	لُجَيْن	Lujayn
٢١	م	m	مُنَى	Muna
٢٢	ن	n	نِعْمَة	Nimah
٢٣	هـ	h	هَاشِم	Hashim
٢٤	هـ ^٦	h	هَبَة	Hibah
٢٥	هـ ^٧	t	هَبَة ا	Hibatullah
٢٧	و ^٨	w	وَلِيد	Walid
٢٨	ي ^٨	y	يَحْيَى	Yahya
٢٩	الفتحة	a	سَعْد	Sad
٣٠	الضمة	u	زُهَيْر	Zuhayr
٣١	الضمة ^٩	o	عُمَر	Omar
٣٢	الكسرة	i	زِيَاد	Ziyad

ب. تناظر ١ مقابل ٢.

التسلسل	الحرف		أمثلة بالحرف	
	العربي	الروماني	العربي	الروماني
١	ث	th	ثَابِت	Thabit
٢	خ	kh	خَالِد	Khalid
٣	ز	th	زِعَار	Thiar
٤	ش	sh	شَمْس	Shams
٥	ض	dh	صَيِّف ا	Dhayfullah
٦	ط	th	طَبِيَان	Thabyan
٧	غ	gh	غَالِب	Ghalib

٦. عندما تكون في نهاية الاسم.

٧. عندما تكون في نهاية كلمة متبوعة بكلمة أخرى في اسم مركب.

٨. حرف صامت (ليس من حروف المد، أنظر الجدول: ٦. ج).

٩. عندما تأتي الضمة في بداية الاسم، إذ أنه عند حذف الهمزة أو العين المضمومة من بداية الاسم تصبح الضمة هي الحرف الروماني الأول وعليه تحول من u إلى o. وكذلك عند تنالي صميتين نتجتا عن حذف همزة أو عين مضمومة ومسبقوة بضمة فإن الضمة الأولى تتحول من u إلى o.

ج. تناظر ١ مقابل صفر.

التسلسل	الحرف		أمثلة بالحرف	
	العربي	الروماني	العربي	الروماني
١	ا ^{١٠}	Ø	سَاهِر	Sahir
٢	أ	Ø	أَحْمَد	Ahmad
٣	إ	Ø	إِبْرَاهِيم	Ibrahim
٤	ؤ	Ø	لُؤْلُؤَة	Luluah
٥	ئ	Ø	رَائِد	Raid
٦	و ^{١٠}	Ø	لُهْوف	Lahuf
٧	ي ^{١٠}	Ø	أُنَيْس	Anis
٨	ء ^{١١}	Ø	مَأْمُون	Mamun
٩	ع ^{١١}	Ø	مَعْن	Man
١٠	ى (الألف المقصورة)	Ø	لَيْلَى	Layla

١٠. حرف مد (مسيوق بحركة من جنسه)، أو ألف ال التعريف في وسط الأسماء المركبة.

١١. متحرك أو ساكن مسيوق بمتحرك.